Приложение 6 к СМГС

Руководство
по накладной ЦИМ/СМГС

Дополнения

Дополнение №	Действует с
1	2007-07-01
2	2008-01-01
3	2008-07-01
4	2009-01-01
5	2010-01-01
6	2010-07-01
7	2011-07-01
8	2012-07-01
9	2013-07-01
10	2014-07-01
11	2015-07-01
12	2016-07-01
13	2017-07-01
14	2018-07-01
15	2019-01-01

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Содержание Страница

А.	**Общие положения** …….....	4
1	Сокращения……..	4
2	Определения…….....	4
3	Цель Руководства…….....	5
4	Область применения……...	5
Б.	**Общие положения по бумажной / электронной накладной**……..	6
5	Правовая основа……..	6
6	Условия по применению…….	6
7	Содержание накладной……...	6
8	Языки……	6
9	Места переотправок……	6
10	Стороны договора……	6
11	Оплата расходов……..	7
12	Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений ……..	7
13	Пломбы…….	9
14	Разрешения, согласование……..	9
15	Таможенное оформление……	10
16	Опасные грузы…….	10
17	Зарезервирован……	10
18	Перевозочные приспособления……..	10
В.	**Бумажная накладная**……	12
19	Образец…….	12
20	Несколько вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС……	12
Г.	**Электронная накладная**……..	13
21	Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ……	13
22	Принцип договорённости между перевозчиками, отправителями, получателями, применяющими СМГС……..	13
23	Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД)…….	13
24	Зарезервирован……	13
Д.	**Заключительные положения**……..	13
25	Внесение изменений и дополнений……...	13
26	Заявления о применении / окончании применения……..	13

Приложения

1	Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих настоящее Руководство, и маршруты…….	14
2	Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС……	18
3	Список мест переотправок…….	36
4	Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование (размещается в электронном виде на веб-сайте ОСЖД) ……	40
5	Образец накладной ЦИМ/СМГС……...	41
5.1	Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости накладной ЦИМ/СМГС…..	43
6	Зарезервирован…….	45
7.1	Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС……	47
7.2	Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС…….	51
7.3	Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС……..	53
7.4	Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС……	55
7.5	Порядок действий при отцепке вагонов или контейнеров от группы вагонов / контейнеров, перевозимых по одной накладной……	57
8	Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС…….	59
8.1	Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС……..	61
9	Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС (размещается в электронном виде на веб-сайте ОСЖД)…….	63

Приложение СИ – Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС…… 65

A. Общие положения

1 Сокращения

ГЛВ-ЦИМ	Руководство по накладной ЦИМ
ГТМ-ЦИТ	Руководство ЦИТ по грузовому сообщению
КОТИФ	Конвенция о международных железнодорожных перевозках
NHM/ГНГ	Гармонизированная номенклатура грузов
ОСЖД	Организация сотрудничества железных дорог
ОУП-ЦИМ	Общие условия перевозок для международного железнодорожного грузового сообщения, разработанные и рекомендованные ЦИТ
РИД	Регламент о международной железнодорожной перевозке опасных грузов (Приложение С к КОТИФ)
СМГС	Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении
ИТЕ	Интермодальная транспортная единица
ЦИМ	Единые правовые предписания к договору о международной железнодорожной перевозке грузов (Приложение В к КОТИФ)
ЦИТ	Международный комитет по железнодорожному транспорту

2 Определения

Железная дорога	Инфраструктура, расположенная на территории одного государства – участника СМГС.
Место перегрузки/ перестановки колёсных пар	Место перегрузки отправки или перестановки колёсных пар при смене колеи.
Место переотправки	Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ-СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - сообщении СМГС-ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.
Накладная ЦИМ/СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС согласно Приложению 5 настоящего Руководства, которая является подтверждением заключения договоров перевозки по ЦИМ и СМГС в сообщении между государствами, применяющими ЦИМ и СМГС.
Необычная отправка	Для сферы ЦИМ действует следующее определение согласно Памятке МСЖД 502-1: «Отправка груза считается необычной, если груз из-за своих внешних размеров, своей массы или своих качеств, принимая в расчёт железнодорожные сооружения, устройства или вагоны, становится причиной особых сложностей для задействованных перевозчиков, и поэтому данная отправка может быть допущена к перевозке только при особых технических или производственных условиях».
Перевозчик	Договорный перевозчик, с которым отправитель заключил договор перевозки, или последующий перевозчик, который несёт ответственность на основе этого договора. В случае, когда перевозчик ЦИМ – если это допускается национальным законодательством – не является железнодорожной транспортной компанией, то он поручает выполнение перевозки по железной дороге железнодорожной транспортной компании и это предприятие выступает в качестве последующего перевозчика, фактического перевозчика или лица, предоставляющего услуги согласно статье 40 ЦИМ.

Плательщик	Лицо, на которое отправитель/получатель возложил выполнение своих обязанностей по уплате провозных платежей, указанное отправителем в накладной в качестве плательщика и имеющее договор с соответствующим перевозчиком (статья 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» СМГС).
Пломба	Под понятием «пломба» в настоящем Руководстве понимается как пломба, так и запорно-пломбировочное устройство.
Фактический перевозчик	Перевозчик, который не заключал договор перевозки с отправителем, которому, однако, перевозчик частично или полностью доверил осуществление железнодорожной перевозки. Это понятие действует только в рамках договора перевозки по ЦИМ.

3 Цель Руководства

Настоящее Руководство содержит образец накладной ЦИМ/СМГС и правила по её заполнению и применению. Это представляет собой альтернативу классической системе перевозки с переоформлением накладной СМГС на накладную ЦИМ или накладной ЦИМ на накладную СМГС в месте переотправки.

4 Область применения

Настоящее Руководство действует для членов ЦИТ и их клиентов, а также для участников СМГС и их отправителей и получателей и применяется для отправок:

- которые, с одной стороны, подлежат Единым правовым предписаниям ЦИМ, а, с другой стороны – СМГС и,
- которые предъявляются к перевозке по накладной ЦИМ/СМГС и,
- которые перевозятся указанными в Приложении 1 к настоящему Руководству перевозчиками ЦИМ и СМГС и,
- которые на месте переотправки остаются в ведении одного из перевозчиков ЦИМ или СМГС.

В сфере ЦИМ предписания настоящего Руководства применяются, если они были оговорены между клиентом и перевозчиком, а также между перевозчиками. Использование накладной ЦИМ/СМГС также подтверждает наличие данной договоренности. В сфере СМГС предписания настоящего Руководства действуют только по маршрутам, объявленным участниками СМГС, применяющими настоящее Руководство.

Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной

5 Правовая основа

Накладная ЦИМ/СМГС основывается на статье 6 § 8 ЦИМ и на статье 13 СМГС.

6 Условия по применению

С учётом положений настоящего Руководства накладная ЦИМ/СМГС в сфере действия ЦИМ применяется как накладная ЦИМ, а в сфере действия СМГС – как накладная СМГС. Это действует также и для применения накладной ЦИМ/СМГС в качестве таможенного документа.

7 Содержание накладной

Пояснения по содержанию и заполнению накладной содержатся в Приложении 2 к настоящему Руководству.

8 Языки

8.1 Наименования граф бумажной накладной и на распечатке электронной накладной

Наименования граф печатаются на двух или, в случае необходимости, трёх языках, причём одним из этих языков должен быть русский, а другим – либо немецкий, либо английский, либо французский.

При перевозках в/из Китайской Народной Республики наименования граф печатаются дополнительно на китайском языке*.

8.2 Заполнение накладной

Сведения в накладной заполняются на следующих языках:

а) графы, касающиеся как договора перевозки по ЦИМ, так и по СМГС: русский + немецкий, либо английский, либо французский*. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке.

б) графы, относящиеся только к договору перевозки по ЦИМ: немецкий, либо английский, либо французский*.

в) графы, относящиеся только к договору перевозки по СМГС: русский. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке.

9 Места переотправок

Перечень мест переотправок содержится в Приложении 3 к настоящему Руководству.

10 Стороны договора

10.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Отправитель в накладной является отправителем договора перевозки по ЦИМ и одновременно получателем договора перевозки по ЦИМ и отправителем договора перевозки по СМГС.

Последний перевозчик по договору перевозки ЦИМ уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

---

* Стороны договора перевозки могут согласовать другой язык вместо немецкого, либо английского, либо французского языка. Такое отклонение от содержания накладной для отправок опасных грузов согласно РИД может быть согласовано только странами, которых касается данный договор перевозки ЦИМ.
Данная сноска относится только к договору перевозки ЦИМ.

10.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Последний перевозчик по договору перевозки СМГС уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

11 Оплата расходов

За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком действуют следующие положения:

11.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются отправителем

Оплата провозных платежей, связанных с договором перевозки по СМГС, является обязанностью получателя. Если провозные платежи получатель оплачивает через плательщиков, то они должны быть указаны в накладной отправителем.

11.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Оплата провозных платежей, связанных с договором перевозки по СМГС, является обязанностью отправителя. Если провозные платежи отправитель оплачивает через плательщиков, то они должны быть указаны в накладной отправителем.

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются получателем.

12 Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений

12.1 Ответственность

Положения по ответственности Единых правовых предписаний ЦИМ и СМГС не меняются в случае использования накладной ЦИМ/СМГС.

12.2 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется в соответствии со статьей 42 ЦИМ или статьей 29 СМГС.
Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС и его образец содержатся в приложениях 8 и 8.1 к настоящему Руководству и в Приложении СИ к настоящему Руководству.

12.3 Претензии ЦИМ/СМГС

12.3.1. Основные положения

Предъявление и рассмотрение претензий о возмещении ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится в соответствии с положениями ЦИМ (статьи 43-45 ЦИМ) и с положениями СМГС (статья 46 СМГС), а также на основании нижеследующих положений.

12.3.2. Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки ЦИМ

Если компетентный перевозчик ЦИМ устанавливает, что ущерб не был причинен или был частично причинен в сфере действия договора перевозки ЦИМ, то он принимает решение по претензии в части ответственности по ЦИМ и сообщает правомочному лицу об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки СМГС компетентный перевозчик ЦИМ пересылает претензию и все сопроводительные документы регулирующему перевозчику СМГС[1] (Приложение 9 к настоящему Руководству), о чем уведомляет правомочное лицо.

Регулирующий перевозчик СМГС рассматривает претензию и сообщает о результатах ее рассмотрения компетентному перевозчику ЦИМ.

Компетентный перевозчик ЦИМ сообщает правомочному лицу окончательный результат рассмотрения претензии.

Приостановление срока исковой давности в сфере действия договора перевозки ЦИМ прекращается с момента ответа правомочному лицу или дальнейшего направления претензии и всех сопроводительных документов регулирующему перевозчику СМГС.

12.3.3. Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки СМГС

Если регулирующий перевозчик СМГС (Приложение 9 к настоящему Руководству) устанавливает, что ущерб не был причинен или был частично причинен в зоне действия СМГС, то он принимает решение по претензии в части ответственности по СМГС и сообщает заявителю претензии об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки ЦИМ регулирующий перевозчик СМГС пересылает претензию и все сопроводительные документы договорному/последнему перевозчику ЦИМ[2] (Приложение 9 к настоящему Руководству), о чем уведомляет заявителя претензии.

Договорный/последний перевозчик ЦИМ рассматривает претензию и сообщает о результатах её рассмотрения регулирующему перевозчику СМГС.

Регулирующий перевозчик СМГС сообщает заявителю претензии окончательный результат рассмотрения претензии.

12.3.4. Список адресов

Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС, содержится в Приложении 9 к настоящему Руководству.

12.4. <u>Выплата сумм возмещения</u>

12.4.1. Общие положения.

Выплата суммы возмещения ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится правомочному лицу или заявителю претензии компетентным перевозчиком ЦИМ или регулирующим перевозчиком СМГС.
В случае, если компетентный перевозчик ЦИМ не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения заявителю претензии или регулирующий перевозчик СМГС не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения правомочному лицу, то действуют нижеследующие положения.

12.4.2. Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.2.

Выплата суммы возмещения, признанной перевозчиками СМГС, правомочному лицу производится компетентным перевозчиком ЦИМ после того, как он получит сумму возмещения от регулирующего перевозчика СМГС.

---

[1] Регулирующий перевозчик железной дороги отправления СМГС – при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ; Регулирующий перевозчик железной дороги назначения СМГС – при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС.

[2] Договорный перевозчик ЦИМ – при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС; последний перевозчик ЦИМ – при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ.

12.4.3. Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.3.

Выплата суммы возмещения, признанной перевозчиками ЦИМ, производится заявителю претензии регулирующим перевозчиком СМГС после того, как он получит сумму возмещения от компетентного перевозчика ЦИМ.

12.4.4. Расчеты, связанные с выплатой признанных сумм возмещения.

Расчеты между компетентным перевозчиком ЦИМ и регулирующим перевозчиком СМГС производятся в соответствии с договорами, заключенными между ними.

13 Пломбы

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, действуют следующие особые положения:

а) Крытые вагоны, неопломбированные пломбами таможни или других административных ведомств, пломбируются либо отправителем, либо перевозчиком отправления, в зависимости от соглашения между ними.

б) Отправитель должен наложить пломбы на ИТЕ закрытой конструкции, которые передаются для перевозки в гружёном виде.

в) Количество и знаки пломб заносятся в накладную (в графу 26 – пломбы таможни и других административных ведомств, а в графу 20 – пломбы отправителя или перевозчика отправления).

14 Разрешения, согласование

14.1 Список адресов

Список адресов служб, в которые направляются нижеследующие заявления о разрешении и согласовании перевозки, содержится в Приложении 4 к настоящему Руководству.

14.2 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

14.2.1 Согласование перевозки

Необычные грузы допускаются к перевозке только после предварительного согласования с перевозчиками СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

отправитель (не позднее одного месяца до начала перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик СМГС (на месте переотправки)
↓
перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
отправитель.

Перевозчик СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке перевозчиками СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 «Заявления отправителя» накладной ЦИМ/СМГС под кодом 19.

14.2.2 Отправки с упаковкой, имеющей недостатки

Отправки с упаковкой, имеющей недостатки, которые вызывают опасения невозможности перегрузки, утраты, недостачи, повреждения (порчи) груза и транспортных средств, принимаются к перевозке на особых договорных условиях в соответствии со статьей 8 СМГС.

Процесс согласования:

Отправитель (не позднее 14 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓
Перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
Перевозчик СМГС (на месте переотправки)
↓
Перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
Отправитель

Перевозчик СМГС на месте переотправки сообщает номера согласований перевозки на особых договорных условиях после согласования с другими участвующими в перевозке перевозчиками СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 «Заявления отправителя» накладной ЦИМ/СМГС под кодом 21.

14.3 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

14.3.1 Согласование перевозки

Для перевозки отправок договорный перевозчик СМГС должен провести предварительное согласование перевозки с перевозчиком ЦИМ на месте переотправки.

Заявки на такое согласование подаются на каждый маршрут следования и на определённый период времени не позднее, чем за 7 дней до начала перевозки или за один месяц, если речь идёт о необычной отправке согласно ЦИМ (также на участках пути). Они должны содержать как минимум следующие данные: маршрут следования, наименование груза. После рассмотрения заявки с участвующими перевозчиками ЦИМ перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает договорному перевозчику СМГС номер согласования и, в случае необходимости, особые условия, которые следует соблюдать уже начиная со станции отправления. Номер согласования следует вносить в графу 64 «Заявления перевозчика» накладной.
См. также нижеследующий пункт 15.1.

Для отправок, которые в сфере ЦИМ (также на отдельных участках пути) перевозятся как необычные отправки, перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает договорному перевозчику СМГС соответствующий номер согласования, который заносится в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС под кодом 11.

Если отдельные отправки имеют отклонения от заявленных и одобренных сведений, договорный перевозчик СМГС делает запрос у перевозчика ЦИМ на месте переотправки о возможности соответствующим образом расширить сферу применения разрешения или необходимо получить новое разрешение. После обработки запроса перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает результат договорному перевозчику СМГС.

15 Таможенное оформление

15.1 Обязательства относительно процедуры таможенной безопасности и иных таможенных процедур

Перед въездом на территорию Европейского Союза (ЕС) следует обеспечить выполнение действующих в нем таможенных предписаний и положений о таможенной безопасности.

Если на территории Европейского Союза (ЕС) или сторон договора Соглашения ЕС EFTA об общей процедуре отправок должна применяться упрощённая таможенная процедура для железнодорожных отправок, то для отправок из государств, применяющих СМГС, договорному перевозчику СМГС необходимо ещё до вступления отправок на территорию Европейского Союза в накладной ЦИМ/СМГС указать договорного перевозчика ЦИМ и инициатора процедуры. Для этой цели перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает договорному перевозчику СМГС сведения, предусмотренные в графе 66 накладной, а также номер согласования согласно пункту 14.3.1.

15.2 Приложение счёта

При отправках из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель должен приложить к накладной счет на груз.

16 Опасные грузы

Опасные грузы допускаются к перевозке только в том случае, если они соответствуют как положениям РИД, так и условиям Приложения 2 к СМГС[3].

17 Зарезервирован

18 Перевозочные приспособления

18.1 Отправки через Польшу и Румынию

Перевозочные приспособления перевозчика ЦИМ (брезент и т.д.) сопровождают отправку только до места перегрузки, если перевозчики ЦИМ и СМГС не заключают особого соглашения.
Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

18.2 Отправки через Болгарию, Венгрию, Словакию и паромное сообщение Засснитц-Мукран-Клайпеда

Перевозочные приспособления перевозчиков ЦИМ (брезент и т.д.) при перевозке не допускаются.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

---

[3] Перевозчик отправления предоставляет необходимую информацию.
РИД можно получить по следующему адресу:
Межгосударственная организация по международному железнодорожному транспорту (ОТИФ)
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)
Gryphenhübeliweg 30
CH - 3006 Bern
Тел.: + 41 31 - 359 10 10
Факс: + 41 31 - 359 10 11
E-mail : info@otif.org
Web : www.otif.org

Приложение 2 к СМГС можно получить у перевозчиков СМГС на месте переотправки – см. адреса в Приложении 4 настоящего Руководства.

B. Бумажная накладная

19 Образец

Образец накладной ЦИМ/СМГС содержится в Приложении 5 к настоящему Руководству. Он состоит из 6 пронумерованных листов формата А 4:

Лист		Получатель листа
№	Наименование	
1	Оригинал накладной	Получатель
2	Дорожная ведомость	Перевозчик, выдающий груз получателю/Перевозчик назначения
3	Лист выдачи груза (СМГС)	Перевозчик, выдающий груз получателю/Перевозчик назначения+Таможня
4	Дубликат накладной	Отправитель
5	Лист приема груза (СМГС)	Договорный перевозчик/Перевозчик отправления
6	Лист уведомления о прибытии груза (СМГС)	Сообщение ЦИМ → СМГС: Получатель

Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправителем составляется «Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)», в количестве, соответствующем числу перевозчиков СМГС, участвующих в перевозке (кроме перевозчика, выдающего груз получателю). Необходимость оформления листа накладной «Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)» для договорного перевозчика определяется им.

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, дополнительные экземпляры дорожной ведомости составляются перевозчиком СМГС на месте перегрузки / смены колёсных пар, а именно, с помощью ксерокопий дорожной ведомости, заверенных календарным штемпелем.

Если накладная печатается на принтере, то должны выполнятся следующие условия:

- Содержание: без отклонений от образца;
- Изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Оборотная сторона листов накладной ЦИМ/СМГС может печататься на отдельных (дополнительных) листах.

20. Несколько вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС

Несколько вагонов, контейнеров при наличии предварительного согласования между отправителем и участвующими в перевозке перевозчиками могут перевозиться по одной накладной ЦИМ/СМГС с приложением ведомости вагонов / контейнеров ЦИМ/СМГС при выполнении следующих условий:

- один отправитель и один получатель,
- одно место приёма / одна станция отправления,
- одно место выдачи / одна станция назначения,
- однородный груз (если нет иной договоренности).

Образцы ведомости вагонов ЦИМ/СМГС и ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС и пояснения по их оформлению содержатся в Приложениях 7.1-7.4 к настоящему Руководству.
Порядок отцепки вагонов и контейнеров, перевозимых по одной накладной, содержится в Приложении 7.5 к настоящему Руководству.

Г. Электронная накладная

21 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ (статья 6 § 9 ЦИМ)

Накладная, включая её дубликат, может также составляться в форме электронной регистрации данных, которые могут преобразовываться в читаемые письменные знаки. Способы, используемые для регистрации и обработки данных, должны быть эквивалентны с функциональной точки зрения, в частности, в отношении доказательной силы накладной, представленной этими данными.

22 Принцип договорённости между перевозчиками, отправителями, получателями, применяющими СМГС

Договор перевозки может быть оформлен электронной накладной. Электронная накладная выполняет функции бумажной накладной и представляет собой набор данных в электронном виде, идентичный набору данных бумажной накладной. При необходимости электронная накладная и её дополнительные листы могут распечатываться на бумаге по форме Приложения 5 к настоящему Руководству. Если в соответствии с предписаниями СМГС в электронную накладную вносятся изменения, то первоначальные данные сохраняются.

23 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД)

Перевозчики и клиенты (отправители/получатели) на договорной основе определяют сообщения, которыми необходимо обмениваться, а также вид и способ обмена данными электронной накладной.

24 Зарезервирован

Д. Заключительные положения

25 Внесение изменений и дополнений

1. Изменения и дополнения настоящего Руководства, касающиеся договора перевозки по ЦИМ и СМГС, вносятся на основании совместных решений ЦИТ и ОСЖД.
2. Члены ЦИТ и участники СМГС информируют об изменениях и дополнениях в приложениях 1, 3, 4 и 9 настоящего Руководства одновременно Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД. Эти изменения и дополнения вступают в силу через 14 дней после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.
3. Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по ЦИМ, Генеральный секретариат ЦИТ информирует Комитет ОСЖД за 45 дней до вступления их в силу.
4. Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по СМГС, Комитет ОСЖД информирует Генеральный секретариат ЦИТ за 45 дней до вступления их в силу.

26 Заявления о применении / окончании применения

Члены ЦИТ и участники СМГС направляют заявления о своём решении начать или прекратить перевозки в соответствии с настоящим Руководством одновременно в Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД с указанием сведений, предусмотренных Приложением 1 к настоящему Руководству. Эти заявления вступают в силу в первый день второго месяца после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.

Приложение 1
(к пункту 4 настоящего Руководства)

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих настоящее Руководство, и маршруты

1 Члены ЦИТ	2 Участники СМГС
Азербайджанские железные дороги (АЗ)/Azerbaijan Railways CJSCo.	Азербайджанская Республика
ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)/Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	
БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) / BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Республика Беларусь
Грузинская железная дорога ОАО/Gerginan Railwayz JSC	Республика Болгария
Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния)/Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	
Гюзев Карго Венгрия Зрт./ GYSEV CARGO Zrt.	Венгрия
Железные дороги Исламской Республики Иран (RAI)/ Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)	Грузия
ITL Железнодорожное Общество с О.О./ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Республика Казахстан
ДБ Карго/DB Cargo AG	
ДБ Карго Полска С.А./DB Cargo Polska S.A.	Китайская Народная Республика
Константин Груп/Constantin Grup	Кыргызская Республика
Латвийские железные дороги (LDZ)/Lettische Eisenbahnen (LDZ)	
АО Литовские железные дороги (LG)/Litauische Eisenbahnen AG (LG)	Латвийская Республика
Польские государственные железные дороги (PKP AG)/ Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	Литовская Республиика
Райлтранс Интернатионал с.р.о./Railtrans International, s.r.o.	Республика Молдова
Рэйл Карго Австрия (РКА)/Rail Cargo Austria AG (RCA)	
ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) / Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	Монголия
СНЦБ/НМБС (Бельгия)/SNCB / NMBS	Республика Польша
АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО)/ Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	Российская Федерация
Линеас Груп/Lineas Group	Словацкая Республика
Мерчиталия Рейл/Mercitalia Rail S.r.l	
Акционерное общество «Украинская железная дорога» (УЗ)/ Aktiengesellschaft «Ukrainische Eisenbahn» (UZ)	Украина
Рэйл Карго Кэрриер Кфт. / Rail Cargo Carrier Kft.	Эстонская Республика
Железнодорожный грузовой перевозчик – итальянская компания s.r.l. *Железнодорожный грузовой перевозчик – Румыния SRL* *Железнодорожный грузовой перевозчик – Германия ГмбХ* *Железнодорожный грузовой перевозчик, общество железнодорожных грузовых перевозок, д.о.о.* *Железнодорожный грузовой перевозчик – Хорватия d.o.o.* *Железнодорожный грузовой перевозчик – ООО Чехия* *Железнодорожный грузовой перевозчик – Болгария EODD* *Железнодорожный грузовой перевозчик – Словакия о.о.о.* *Железнодорожный грузовой перевозчик – Польша о.о.о.*	
Роферспред С.А./S.C. ROFERSPED S.A.	
ЦФЛ Карго / CFL Cargo	
АО ЧД Карго / ČD Cargo, a.s. (CDC)	
Национальная железнодорожная компания “ЧФР Марфа” (Румыния) Societatea Naţională de Transport Feroviar de Marfă ”C.F.R. Marfă” - S.A. (CFR Marfa)	
Национальное общество французских железных дорог (СНЦФ)/ Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)/ UNICOM TRANZIT (UTZ)	
Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД»)/Closed Joint-Stock Company “South Caucasus Railway” (CJSC “SCR”)	
Централ Рейлвейс а.с./Central railways a.s.	
Швейцарские федеральные железные дороги (SBB)/ Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)	

Словенские железные дороги (SŽ) / Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Slovenská železničná dopravná spoločnost', a.s. (СЗДС) Prvá Slovenská železničná, a.s. MMV Rail Romania И.Г. Рейл с.р.о/I.G. Rail s.r.o Бремер Реедерай ГмбХ / Bremer Reederei GmbH & Co.KG (BREB)	

3 Маршруты:

3.1 Введение

Настоящее Руководство применяется по маршрутам в соответствии с пунктами 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Настоящее Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, перевозчиками СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

3.2 Перевозчики ЦИМ

Настоящее Руководство применяется по маршрутам, оговоренным между клиентом и перевозчиком, а также перевозчиками (см. пункт 4, абзац 2, настоящего Руководства).

3.3 Участники СМГС

Азербайджанская Республика
Все направления

Республика Беларусь
Все направления

Республика Болгария
Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгрия
Все направления

Грузия
Все транзитные направления

Республика Казахстан
а) Все транзитные направления
б) На импорт

Китайская Народная Республика
Контейнерные поезда из Китайской Народной Республики в страны Европы и в обратном направлении, маршруты которых проходят через железнодорожный переход Алашанькоу, Маньчжурия, Эрлянь, Суйфэньхэ или Хоргос

Кыргызская Республика
Все направления

Латвийская Республика
Все направления

Литовская Республика
Все транзитные направления

Республика Молдова
а) Транзитные направления:
Новосавицкая – Джурджулешть,
Вэлчинец – Унгень,

Крива – Окница – Кишинэу – Кэйнарь – Джурджулешть,
Вэлчинец – Окница – Кишинэу – Кэйнарь – Джурджулешть
б) Экспортные и импортные участки:
Вэлчинец – Унгень,
Унгень – Бендер 2,
Кэушень – Джурджулешть,
Бессарабяска – Кагул,
Бэлць – Слободзия – Рыбница,
Крива – Окница

Монголия
Все направления

Республика Польша
а) АО ПКП КАРГО – все транзитные направления
б) ООО ПКП ЛХС – Хрубешув ЛХС-Славкув ЛХС
в) ООО Бартекс – маршрут: Мамоново – Хрущель

Российская Федерация
Все направления

Словацкая Республика
а) На импорт и экспорт
До всех/со всех станций, открытых для грузовых перевозок
б) Все транзитные направления на:
Чиерна над Тисоу
Матевце

Украина
а) Все направления
б) В железнодорожно-паромном сообщении:
Паромная (Украина) – Поти (Грузия);
Паромная (Украина) – Батуми (Грузия);
Паромная (Украина) – Варна Паромная (Республика Болгария)

Эстонская Республика
Все направления

3.4 Порядок согласования

3.4.1 Заявление

Заявление на согласование маршрута должно содержать в себе как минимум следующие сведения:

- маршрут, включая место переотправки и место перегрузки/смены колёсных пар;
- участвующие перевозчики;
- получатель;
- вид отправки (повагонная или контейнерная);
- наименование груза.

Заявление составляется на двух языках, одним из которых является русский, а другим – либо немецкий, либо английский, либо французский.

3.4.2 Порядок, сроки

Отправитель ↓ Перевозчик отправления	(подача заявления) (не позднее 5 календарных дней после получения заявления от отправителя)
↓ Участвующие в перевозке перевозчики	(не позднее 15 календарных дней после получения заявления от перевозчика при отправлении. В порядке исключения указанный срок может быть продлён, если необходимо согласование с государственными органами. Данное согласование следует проводить незамедлительно и сразу информировать об этом перевозчика при отправлении. Последний перевозчик согласовывает заявление также с получателем)
↓ Перевозчик при отправлении	(не позднее, чем за 30 календарных дней после получения заявления отправителя, за исключением случаев продления сроков)
↓ Отправитель	

Заявления и ответы передаются по электронной почте, факсу или телеграфу.

3.4.3 Заявления направляются по адресам, указанным в Приложении 4 к настоящему Руководству.

Приложение 2
(к пункту 7 настоящего Руководства)

Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС

1 Графы накладной ЦИМ/СМГС и их содержание

Примечания:

- За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком графы с 1 по 29, за исключением графы 26 «Отметки таможни», заполняются отправителем.
- Сведения в графы 65, 66, касающиеся договора перевозки по СМГС, вносятся отправителем.
- Пунктирные линии, очерчивающие отдельные графы, означают, что вносимые в эту графу сведения могут выходить за её пределы, если в поле этой графы не будет хватать места. Однако, однозначность сведений тех граф, поле которых при этом затрагивается, не должна искажаться. Если, несмотря на использование этой возможности, всё ещё не хватает места, применяются дополнительные листы, которые становятся составной частью накладной ЦИМ/СМГС. Эти дополнительные листы должны быть такого же размера, как и накладная ЦИМ/СМГС; они оформляются в том же количестве, сколько листов имеет накладная. На дополнительных листах должны указываться, по крайней мере, номер идентификации отправки, дата приёма груза к перевозке и сведения, для которых не хватило места в накладной. На эти дополнительные листы необходимо сделать ссылку в накладной ЦИМ/СМГС в графе 9, если дополнительные листы оформлены отправителем, или в графе 101, если дополнительные листы оформлены перевозчиком.
- Сведения в графы 7, 13, 14, 63, 64 и 65 заносятся в виде кодов и частично в виде текста. В служебной переписке в целях однозначного обозначения отдельного кода следует указывать номер графы (например: код 1 в графе 7 обозначается как „код 7.1“).
- Статус сведений: О обязательные данные
  У условные данные [обязательные, если выполняется условие]
  Ф факультативные данные
- Договор перевозки:
  ЦИМ/СМГС данные относятся к договорам перевозки ЦИМ и СМГС
  ЦИМ данные относятся только к договору перевозки ЦИМ
  СМГС данные относятся только к договору перевозки СМГС

1.1 Лицевая сторона

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	О	ЦИМ/ СМГС ЦИМ	**Отправитель:** наименование, почтовый адрес, подпись и, если возможно, номер телефона или факса (с международным кодом) или адрес электронной почты отправителя. См. также пункт 10 настоящего Руководства. В случае отсутствия специальной договоренности между отправителем и перевозчиком подпись заменяется идентификацией отправки в соответствии с графой 69 (см. статью 6 § 3 ЦИМ).
2	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Код отправителя** Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика.
3	Ф	ЦИМ СМГС	**Код клиента / плательщика оплаченных провозных платежей**, если речь не идёт об отправителе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести договорный перевозчик в соответствии с национальным законодательством страны отправления.
4	О	ЦИМ/ СМГС	**Получатель:** наименование, почтовый адрес и, если возможно, номер телефона или факса или адрес электронной почты получателя. См. также пункт 10 настоящего Руководства.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
5	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Код получателя** Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика.
6	Ф 	ЦИМ СМГС	**Код клиента / плательщика неоплаченных провозных платежей,** если речь не идёт о получателе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести перевозчик, выдающий груз, в соответствии с национальным законодательством страны назначения.
7	 У У У У У У У У У У У У О О У	 ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС ЦИМ ЦИМ СМГС СМГС СМГС	**Заявления отправителя**, являющиеся обязательными для перевозчика. При использовании кодов 1, 2, 6, 7, 8 и 24 следует указывать код и его значение. При использовании других кодов следует указывать только сам код, который дополняется соответствующей информацией. Код Значение: 1 Получатель не имеет права распоряжаться грузом. 2 Признанный получатель (согласно таможенному праву). 3 Проводник груза … ФИО, номер документа, удостоверяющего личность. 4 Наполненная масса в кг [для газовых вагонов-цистерн, заполненных в неочищенном виде, см. Разделы 5.4.1.2.2 c) РИД / 5.4.1.2.2 в) Приложение 2 СМГС]. 5 Экстренный номер телефона на случай нестандартных ситуаций или аварий с опасными грузами. 6 Уполномочивать фактического перевозчика не разрешается. 7 Погружено перевозчиком. 8 Разгрузка перевозчиком. 9 Установленный срок доставки: … 10 Исполнение административно-ведомственных формальностей … (см. статью 15 ЦИМ/ статью 22 СМГС) Данные о документах, которые предоставляются перевозчику четко определенным органом власти, или органом, определенным договором, а также о месте где эти документы должны быть предоставлены – см. статью 15 § 1 ЦИМ и статью 22 § 1 СМГС; документы обозначаются в бумажной накладной с помощью кода и словами, а в электронной накладной только с помощью кода; к каждому коду могут быть также указаны пояснения в графе для дополнительного текста; для кодировки документов используется Список ООН/ЭДИФАКТ 1001 (www.unece.org). Дополнительные отметки – см. статью 15 § 4 ЦИМ и статью 22 § 4 СМГС. 11 Необычная отправка: …… (Номер согласования всех участвующих перевозчиков/управляющих инфраструктурой). 16 Другие заявления: ... (наименование уполномоченного лица, наименование фактического перевозчика, требование следить за отправкой в пути следования и т.д.). 17 В зависимости от способа определения массы груза проставляются отметки: «на весах» (указывается тип весов), «по трафарету», «по стандарту», «по обмеру», «по замеру», «по счетчику». 18 Погружено … (отправителем или перевозчиком). 19 Перевозка согласована …… (указываются сокращенное наименование каждого перевозчика, согласовавшего перевозку, номера и даты документов о согласовании – см. пункт 14.2.1 настоящего Руководства).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	У	СМГС	20 Номер зарезервирован.
	У	СМГС	21 Перевозка на особых условиях согласована ..... (указываются сокращенное наименование каждого перевозчика, согласовавшего особые условия, номера и даты документов о согласовании – см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства).
	У	СМГС	22 Номер зарезервирован.
	У	СМГС	23 Другие заявления - ... (указание конкретного маршрута перевозки при перевозке кружным путем); - указания о том, как поступать с грузом в случае возникновения препятствий к перевозке или выдаче груза; - меры защиты и температурный режим при перевозке скоропортящихся грузов; - описание повреждений вагона, ИТЕ и автомобильного транспортного средства, предоставленных отправителем, констатированных при предъявлении груза к перевозке; - при перевозке автотракторной техники - отметки «Перевозка без защиты бьющихся деталей», «Ключ от машины № _____»; - указание согласованного с перевозчиком способа перевозки груза (в том числе порожнего вагона), если перевозка осуществляется по железным дорогам разной ширины колеи – отметки: «Перегрузка в вагон другой ширины колеи», «Перестановка вагона на тележки другой ширины колеи (договор на перестановку № ___ от ____при его наличии)» или «Применение раздвижных колесных пар»; - заявления отправителя о внесенных им исправлениях; - при перевозке смерзающихся грузов указание процента влажности груза и принятые профилактические меры («Груз проморожен», «Пересыпан известью в количестве ___%», «Обработан ___ маслом в количестве ___%», «Переложен послойно древесными опилками» и т.п.); - объем полномочий проводника.
	У	ЦИМ	24 Опасные грузы упакованы в ограниченном количестве, общая масса брутто которых превышает 8 т на вагон или ИТЕ.
8	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Ссылка отправителя / № договора:** - В сообщении ЦИМ → СМГС: Указание ссылки отправителя. № договора с импортёром заносится в графу № 15. - В сообщении СМГС → ЦИМ: Указание № договора с экспортёром
9	У	ЦИМ/ СМГС	**Документы, приложенные отправителем**: перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных к накладной. Если документ прикладывается в нескольких экземплярах, то указывается количество экземпляров. Указание возможных дополнительных листов. В случае использования отправителем заявления об опасных грузах согласно подраздела 5.4.5 РИД/Приложения 2 СМГС, этот документ рассматривается как дополнительный лист. Документы, приложенные отправителем к бумажной накладной, обозначаются кодом и словами, а в электронной накладной только кодом; к каждому коду могут быть также указаны пояснения в графе для дополнительного текста; для кодировки документов используется Список ООН/ЭДИФАКТ 1001 (www.unece.org).
	У	СМГС	Если поименованные в накладной сопроводительные документы предназначены для изъятия в пути следования, то после их наименования должно быть указано сокращенное наименование железной дороги, на которой они изымаются, в виде отметки «для….(сокращенное наименование железной дороги, на которой они изымаются)».

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
10	О	ЦИМ/ СМГС	**Место доставки**: - В сообщении ЦИМ → СМГС: указание станции и железной дороги назначения (буквенное сокращение, см. пункт 3 данного Приложения). - В сообщении СМГС → ЦИМ: указание места доставки, станции и страны.
11	Ф	ЦИМ	**Код места доставки:** Если код отсутствует, его может внести перевозчик.
12	О	ЦИМ/ СМГС	**Код станции:** Международный код станции, обслуживающей место доставки груза (ЦИМ), или международный код станции назначения (СМГС): 2 знака железнодорожного кода страны плюс 6 знаков кода станции. Если код отсутствует, его обязан внести перевозчик (см. пункт 4 данного Приложения).
13	 У У У У У У	 ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС СМГС	**Коммерческие условия:** Код Условие 1 Маршрут. 2 Транспортный поток. 3 Перевозчик, которому поручена перевозка, путь, качество. 4 Установленные пограничные станции (для необычных отправок). 5 Другие требуемые условия … (например, указание номеров других договоров с клиентом или тарифов в сфере ЦИМ – номер договора с клиентом или тарифа, касающегося линии первого перевозчика, заносится в графу 14). 6 Выходные пограничные станции, их коды, сокращенное наименование железной дороги страны отправления и железных дорог транзитных стран по согласованному с договорным перевозчиком маршруту следования груза. При перевозке груза с участием парома указывается наименование портов и припортовых станций передачи на/с водный транспорт. Если перевозка груза от выходной пограничной станции возможна через несколько входных пограничных станций соседней страны, то указывается также наименование входной пограничной станции, через которую будет осуществляться перевозка.
14	У	ЦИМ	**№ договора с клиентом или № тарифа**: указание номера договора с клиентом или номера тарифа, касающегося линии первого перевозчика, принимающего груз. Впереди указывается код 1 для клиентского соглашения или код 2 для тарифов.
15	Ф	ЦИМ/ СМГС СМГС	**Отметки, необязательные для перевозчика**: сообщения отправителя получателю, связанные с данной отправкой. Эти сведения не возлагают на перевозчика никаких обязательств. В сообщении ЦИМ → СМГС может вноситься № договора (на поставку) с импортёром.
16	 О	 ЦИМ	**Место приёма:** - Место (включая станцию и страну), дата (месяц, день и время) приёма груза к перевозке. Примечание: если фактические данные приёма отличаются от сведений отправителя, то принимающий груз перевозчик делает соответствующую отметку в графе 64 «Заявления перевозчика».
	О	СМГС	- Станция отправления и сокращённое наименование железной дороги (см. пункт 3 данного Приложения), код станции отправления.
17	Ф	ЦИМ	**Код места приёма:** перевозчик сообщает код клиенту в договоре с ним. Если код отсутствует, его может внести перевозчик.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
18	О У	СМГС ЦИМ	**Транзитное фактурирование:** а) СМГС: сокращенные наименования последующих перевозчиков СМГС в порядке, соответствующем очередности осуществления ими перевозки, с указанием наименований и кодов оплачивающих данную перевозку плательщиков; б) ЦИМ: если расчёт по отдельной части или по всему пути осуществляется другим перевозчиком, а не перевозчиком при отправлении или на месте назначения: в левой графе указывается код перевозчика или код страны для определения фактурируемого отрезка пути, а в правой графе указывается код компании того перевозчика, который выставляет счёт на соответствующую сумму.
19	О О О У У У	ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС	**№ вагона**: - Вагоны с двенадцатизначными номерами: указание № вагона. Номер вагона содержит также сведения о роде вагона. - Другие вагоны: указание номера и наименования владельца вагона, сокращенного наименования железной дороги приписки вагона. Проставляется отметка, кем предоставлен вагон: «П» – при предоставлении вагона перевозчиком; «О» – при предоставлении вагона отправителем. Вагон, фактически предоставленный получателем, приравнивается к вагону, предоставленному отправителем. - Указание грузоподъемности, количества осей и массы тары вагона. Примечания: - При перегрузке первоначальные сведения зачёркиваются и вносятся данные по новым используемым вагонам. - При перевозке нескольких вагонов по одной накладной вносится отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».
20	У У О У У У О У У У У	СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ СМГС СМГС СМГС ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ	**Наименование груза**: - Знаки, марки, нанесённые на отдельные грузовые места. - Род упаковки груза, количество, номер, тип и длина ИТЕ. - Наименование груза; для опасных грузов требуются обозначения согласно Разделу 5.4.1 РИД и Приложению 2 к СМГС. - Указание номера груза по Гармонизированной системе в тех случаях, когда это обязательно требуется таможенным правом. - При перевозке скоропортящегося груза проставляется отметка «Скоропортящийся», если груз перевозится в крытых вагонах с вентилированием – также отметка «С вентилированием». - Идентификационный номер автомобильного транспортного средства. - Количество мест груза цифрами. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем или перевозчиком на вагоны и ИТЕ. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем на автомобильное транспортное средство. - При использовании ЗПУ количество, название и контрольный знак ЗПУ, сокращенное наименование железной дороги отправления груза. - Нанесение наклейки или печати с пиктограммой для отправок, проходящих по процедуре таможенного контроля.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	У	ЦИМ	- Указание идентификационного таможенного номера (Movement Reference Number – MRN) относительно ИТЕ или вагонов с дополнительным указанием. . «E MRN», если была подана декларация о вывозе, *) . «T MRN», если была подана декларация при отправке, *) . «TS MRN», если декларация была подана с указанием данных безопасности *) . «EXS MRN», если обобщающая декларация при выезде была отдельно подана отправителем, . «ENS MRN», если обобщающая декларация при въезде была отдельно подана отправителем. *) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9.
	У	ЦИМ	- Указание налогового административного кода (ARC) относительно ИТЕ или вагонов с дополнительным указанием «ARC». *) *) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9.
	У	ЦИМ	- Указание отметки «EXPORT» относительно ИТЕ или вагонов, если процедура вывоза через выездной таможенный пост была завершена в соответствии со ст. 329 аб. 7 Исполнительного акта (ЕС) 2015/2447.
	У	СМГС	- Негабаритный груз на железных дорогах ... (сокращённое обозначение железных дорог согласно пункту 3 данного Приложения).
	У	СМГС	- О применении условий размещения и крепления габаритного груза, погруженного на открытый подвижной состав (кроме транспортеров) колеи 1520 мм: «Пункт____главы___ТУ», «НТУ №___», «МТУ №___» или «Эскиз №_____». В сообщении ЦИМ → СМГС эти сведения заносятся перевозчиком, осуществляющим перегрузку/смену колёсных пар. В обратном направлении данные сведения заносит отправитель или перевозчик – в зависимости от того, кто осуществляет погрузку.
21	У	ЦИМ	**Необычная отправка**: Отметить крестиком, если это предусматривают действующие положения в международном сообщении по необычным отправкам в сфере ЦИМ.
22	У	ЦИМ/ СМГС	**РИД / Приложение 2 к СМГС**: отметить крестиком, если груз соответствует РИД / Приложению 2 СМГС.
23	О	ЦИМ/ СМГС	**Код NHM, ГНГ**, 6-значный.
24	О	ЦИМ/ СМГС	**Масса (в кг)**: следует указать - брутто массу груза (включая упаковку) отдельно по кодам NHM/ ГНГ, - массу тары ИТЕ и ёмкости, - массу автомобильного транспортного средства, - общую массу отправки,
26	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Отметки таможни**: графа для внесения отметок таможенными ведомствами или признанными таможней отправителями.
27	У	СМГС	**Ценность груза:** указание объявленной ценности груза согласно статье 17 «Объявление ценности груза» СМГС.
28	О	ЦИМ	**Место и дата оформления накладной**: место и дата (год, месяц, день) оформления накладной.
29	О	ЦИМ/ СМГС	**Место переотправки:** указание места переотправки согласно Приложению 3 настоящего Руководства. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
30	О	ЦИМ/ СМГС	**Место и время переотправки:** Указание фактического места переотправки и даты приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС следующим перевозчиком на месте переотправки (календарный штемпель).
37	О	ЦИМ/ СМГС	**Накладная ЦИМ/СМГС**: Наименование документа и правило-ссылка. С правой стороны данной графы: номер и наименование листа накладной. Эти данные напечатаны на бланке бумажной накладной и сохранены в электронной накладной.
39	У	ЦИМ	**Проверка**: указание результатов проверки, а также перевозчика (его сокращённое наименование или код), который осуществил проверку (см. статью 11 §§ 2 и 3 ЦИМ).
40	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 1**: графа для 6-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
41	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 2**: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении.
42	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 3**: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении.
43	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 4**: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении.
44	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 5**: графа для 6-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
45	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 6**: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз.
46	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 7**: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз.
47	Ф	ЦИМ/ СМГС	**Кодирование 8**: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз.
48	О	ЦИМ/ СМГС	**Масса груза после перегрузки**: в случае перегрузки груза перевозчик, осуществляющий её, должен внести массу груза, установленную после перегрузки. При перегрузке из одного в несколько вагонов следует указать массу груза для каждого вагона в отдельности. Указывается количество мест груза, погруженного в каждый вагон после перегрузки.

Разделы по расчёту провозной платы ЦИМ

а) Разделы по расчёту провозной платы А и В действуют только для договора перевозки ЦИМ. Они отображены в единой форме. Во избежание недоразумений в служебной переписке всегда необходимо обозначать поля секций с номерами граф (например, А.57).

б) При применении клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт провозного платежа, используется только один фактурируемый отрезок пути применительно всей линии, охватываемой клиентским соглашением, независимо от того, поданы ли цены, предусмотренные соглашением, отдельно или в качестве общей цены.

в) Каждый перевозчик, который выставляет счёт, использует свой раздел по расчёту провозной платы. Если не хватает имеющихся разделов по расчёту провозной платы, следует использовать дополнительные листы (относится только к бумажной накладной).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
49	О	ЦИМ	**Линия**: Международные коды страны и станции, или пункта пересечения в начале и конце пути, по которому рассчитывается провозная плата, или наименование станции, на которой взимаются сборы.
50	У	ЦИМ	**Код маршрута,** если предусматривается в договоре с клиентом или в применяемом тарифе.
51	О	ЦИМ	**Код NHM**: внесение кода NHM, необходимого для расчёта провозной платы (не всегда соответствует коду, занесённому в графу 23).
52	У	ЦИМ	**Валюта**: код валюты, указанной по фактурируемому отрезку пути. См. также п. 2 данного Приложения.
53	Ф	ЦИМ	**Расчётная масса**, отдельно по тарифным позициям и NHM. Необходимо указать лежащую в основе расчёта провозной платы площадь участка в $м^2$ или соответствующий объём вагонов и грузов в $м^3$.
54	О	ЦИМ	**Договор с клиентом или применяемый тариф**
55	Ф	ЦИМ	**Км / зона**: тарифное расстояние в км или зона между станциями или пограничными пунктами, которые соответствуют началу и концу раздела по расчёту провозной платы.
56	Ф	ЦИМ	**Дополнительные сборы, скидки**
57	Ф	ЦИМ	**Ставка**, включая возможную доплату или скидки, отдельно по позициям NHM, или прочерк в случае применения клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт.
58	У	ЦИМ	**Сборы**: наименования сборов согласно статье 3 ГЛВ-ЦИМ с указанием отдельных сумм.
59	О	ЦИМ	**Код оплаты**: кодирование отметок по оплате расходов согласно Памятке МСЖД 920-7 (2 знака для кода оплаты, 5 х 2 знака для кода оплачиваемых отправителем сборов, 2 знака для кода страны и 6 знаков для кода станции (отметка до ...).
60	О	ЦИМ	**Маршруты**: указание фактического пути следования с применением кодов согласно Памятки МСЖД 920-5. В качестве дополнения можно добавить обозначение прописью. В случае возникновения препятствия в перевозке, если необходимо, указать новый путь следования с отметкой «Изменение маршрута в результате ...».
61	У	ЦИМ	**Таможенное оформление**: наименование и код станции, на которой необходимо выполнить предписания таможни или другого административного ведомства.
62	У	ЦИМ/СМГС	**Коммерческий акт ЦИМ/СМГС**: указание номера и даты составления коммерческого акта (месяц, день), а также кода перевозчика, который его составил.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
63	У	ЦИМ	**Удлинение срока доставки ЦИМ**: в случае удлинения срока доставки по статье 16 § 4 ЦИМ необходимо указать код причины, начало и конец (месяц, день, время), а также место удлинения срока. Код Значение 1 Исполнение таможенных и административно-ведомственных правил (статья 15 ЦИМ) 2 Проверка груза (статья 11 ЦИМ) 3 Изменение договора перевозки (статья 18 ЦИМ) 4 Препятствия к перевозке (статья 20 ЦИМ) 5 Препятствия к выдаче (статья 21 ЦИМ) 6 Уход за грузом 7 Исправление погрузки из-за неправильной погрузки отправителем 8 Перегрузка из-за неправильной погрузки отправителем 9 Другие причины: …
64			**Заявления перевозчика**:
	У	ЦИМ/СМГС	Отметка об оформлении досылочной дорожной ведомости/сопроводительного документа: «Вагон/Контейнер №… досылается по досылочной дорожной ведомости №../сопроводительному документу №… от …(дата), составленному перевозчиком …». Дополнительно указывается причина отцепки.
	О	ЦИМ	Номер разрешения (см. пункт 14.3.1 настоящего Руководства).
	У	ЦИМ	Франкатурный счёт составлен …(дата)
	У	ЦИМ	Франкатурный счёт отослан назад …(дата)
	У	ЦИМ	При необходимости указываются такие заявления перевозчиков, как № разрешения на перевозку; обоснованная оговорка; место и дата приёма, если они отличаются от сведений отправителя в графе 16; установленный срок доставки, если данные отправителя в графе 7 являются неправильными; наименование и адрес того лица, которому фактически доставляется груз, если речь не идёт о договорном перевозчике; № договора о фактической перевозке и код фактического перевозчика (факультативно указывается перевозчиком, заключившим договор о фактической перевозке с фактическим перевозчиком).
	У	ЦИМ	Обоснованные оговорки указываются в виде кодов (см. нижеследующий список). Например: «Обоснованная оговорка № ...». При использовании кодов 2, 3, 4, 11 и 12 необходимо уточнить причину оговорки. Код Значение 1 Не упаковано – см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства 2 Упаковка повреждена: … (необходимо уточнить) – см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства 3 Недостаточно хорошо упаковано: … (необходимо уточнить) – см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства Груз: 4.1 в чрезвычайно плохом состоянии: … (необходимо уточнить) 4.2 повреждён: … (необходимо уточнить) 4.3 промокший: … (необходимо уточнить) 4.4 замёрзший: … (необходимо уточнить) 5 Погружено отправителем 6 Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях 7 Разгрузка получателем 8 Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях Проверка согласно статье 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за: 9.1 погодных условий 9.2 наличия пломб на вагонах или ИТЕ 9.3 невозможности доступа к грузу в вагоне или ИТЕ

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	У	ЦИМ/СМГС	10 Заявление на проверку согласно статье 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием 11 Проверка не проведена из-за отсутствия средств: … (необходимо уточнить) 12 Другие оговорки: … (необходимо дополнить)
65	У О	ЦИМ СМГС	**Другие перевозчики**: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса перевозчиков, не являющихся договорными перевозчиками: линия перевозки в виде кода и, если возможно, прописью; статус перевозчиков (1=последующий перевозчик, 2=фактический перевозчик). Данная графа заполняется перевозчиком при отправлении только в том случае, если в осуществлении перевозки помимо договорного перевозчика участвуют также и иные перевозчики. сокращенные наименования и коды последующих перевозчиков в порядке очередности осуществления ими перевозки (перевозчик, выдающий груз, указывается последним) и соответствующие участки пути (линии), по которым каждый из перевозчиков осуществляет перевозку: коды станций, являющихся границами участков пути.
66	О О	ЦИМ СМГС	**а) Договорной перевозчик**: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса договорного перевозчика, а также подпись. Подпись можно заменить печатью, машинной бухгалтерской записью либо другим подходящим способом; сокращенное наименование перевозчика и его код, участок пути, по которому он осуществляет перевозку, коды станций, являющихся границами участка пути.
	У	ЦИМ	б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок (таможенная): перевозчик согласно договору, имеющий своё местонахождение в Европейском Союзе(ЕС) либо в другой стране-участнице Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок с помощью отметки крестиком данного поля делает заявку на применение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок согласно статьям 25 и 31-44 Делегированного акта (ЕС) № 2106/341 или соответствующих положений Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA. Он делает, таким образом, обязывающее его заявление о том, что все последующие перевозчики и, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорный перевозчик становится, таким образом, инициатором процедуры для данных отправок. Если договорный перевозчик не имеет своего местонахождения в Европейском Союзе либо в другой стране-участнице Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA, то он делает заявку на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок от имени и за счёт того перевозчика, который первым в одной из стран-членов Европейского Союза принимает груз. Таким образом, делается обязывающее заявление о том, что этот перевозчик и все последующие перевозчики, а также, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Этот перевозчик становится, таким образом, инициатором процедуры для данных отправок. Договорный перевозчик указывает его код только в том случае, если он имеет на это право. Для внесения сведений в графу 66 a) и b) в сообщении СМГС → ЦИМ см. также пункт 15.1 настоящего Руководства.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
67	О О	ЦИМ СМГС	**Дата прибытия**: дата (год, месяц, день) прибытия отправки на станцию прибытия. Перевозчик может внести № получения. Оттиск календарного штемпеля перевозчика, выдающего груз, на станции назначения после прибытия груза.
68	У	ЦИМ	**Предоставлен**: внесение даты (месяц, день и время) предоставления отправки получателю. Это указание в накладной можно заменить другим способом.
69	О	ЦИМ/ СМГС	**«Идентификация отправки:** указание идентификации отправки [код страны и станции, код перевозчика или фактического перевозчика на месте отправления согласно Списку кодов перевозчиков (www.cit-rail.org) и номер отправки]. На бумажную накладную необходимо, как минимум, прикрепить контрольную этикетку на лист 2 (Дорожная ведомость), за исключением случаев, если отправке присваивается идентификация машинным или иным способом.
70	О	СМГС	**Дата заключения договора перевозки:** Проставляется оттиск календарного штемпеля договорного перевозчика на станции отправления.
71	У	ЦИМ	**Подтверждение получения**: дата и подпись получателя при доставке груза. Подтверждение получения на накладной может заменяться другим способом.

1.2 Оборотная сторона листов 1, 2, 4, 5 и листа «Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)» ЦИМ/СМГС

Номер графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы и ее содержание
Разделы А-Д	О	СМГС	**Разделы по расчету провозных платежей** Разделы предназначены для расчета провозных платежей, причитающихся каждому перевозчику, отдельно за каждый участок в зависимости от применяемого тарифа.
72	О	СМГС	**Участок** Указываются наименования и коды начальной и конечной станций участка, за перевозку по которому производится расчет провозных платежей.
73	О	СМГС	**Расстояние, км** Указывается расстояние между начальной и конечной станциями участка.
74	О	СМГС	**Расчетная масса, кг** Указывается расчетная масса груза, определяемая в соответствии с применяемым тарифом.
75	О	СМГС	**Дополнительные сборы** Указываются коды, а при их отсутствии – наименования дополнительных сборов и прочих расходов и вписываются их суммы, исчисленные по тарифу, применяемому перевозчиком на данном участке, в валюте тарифа.
76	О	СМГС	**Тариф** Указывается номер или название применяемого тарифа.
77	О	СМГС	**Код груза** При необходимости указывается код в соответствии с гармонизированной номенклатурой грузов, который является определяющим для расчета провозных платежей.
78	О	СМГС	**Курс пересчета** Указывается курс пересчета платежей, определенных в валюте тарифа, в валюту, в которой они взимаются с отправителя или получателя.

Номер графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы и ее содержание
			Расчеты с отправителем напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
			Расчеты с получателем напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
79	У	СМГС	**Валюта тарифа** Указывается код или наименование валюты тарифа, в которой исчислены провозные платежи, подлежащие взиманию с отправителя.
80	У	СМГС	**Валюта платежа** Указывается код или наименование валюты, в которой провозные платежи взимаются с отправителя.
81	У	СМГС	**Валюта тарифа** Указывается код или наименование валюты тарифа, в которой исчислены провозные платежи, подлежащие взиманию с получателя.
82	У	СМГС	**Валюта платежа** Указывается код или наименование валюты, в которой провозные платежи взимаются с получателя.
			Провозная плата
83	У	СМГС	Указывается провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому перевозчиком на данном участке, в валюте тарифа.
84	У	СМГС	Указывается провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому на данном участке, в валюте, в которой плата взимается с отправителя.
85	У	СМГС	Указывается провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому перевозчиком на данном участке, в валюте тарифа.
86	У	СМГС	Указывается провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому на данном участке, в валюте, в которой плата взимается с получателя.
			Общая сумма
87	У	СМГС	Указывается общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте тарифа при оплате платежей отправителем.
88	У	СМГС	Указывается общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте, в которой они взимаются с отправителя.
89	У	СМГС	Указывается общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте тарифа при оплате платежей получателем.
90	У	СМГС	Указывается общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте, в которой они взимаются с получателя.
			Итого: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
91	У	СМГС	Указывается общая сумма в валюте тарифа, полученная путем сложения сумм в графах 83 и 87 соответствующего раздела исчисления провозных платежей.
92	У	СМГС	Указывается общая сумма, полученная путем сложения сумм в графах 84 и 88, в валюте, в которой взимаются провозные платежи с отправителя.
93	У	СМГС	Указывается общая сумма в валюте тарифа, полученная путем сложения сумм в графах 85 и 89 соответствующего раздела исчисления провозных платежей.
94	У	СМГС	Указывается общая сумма, полученная путем сложения сумм в графах 86 и 90, в валюте, в которой взимаются провозные платежи с получателя.
			Всего: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.

Номер графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы и ее содержание
95	У	СМГС	Указывается общая сумма, полученная путем сложения сумм в графах 91.
96	У	СМГС	Указывается общая сумма, полученная путем сложения сумм в графах 92.
97	У	СМГС	Указывается общая сумма, полученная путем сложения сумм в графах 93.
98	У	СМГС	Указывается общая сумма, полученная путем сложения сумм в графах 94.
99	У	СМГС	**Отметки для исчисления и взимания провозных платежей** Вносятся отметки, необходимые перевозчику для исчисления и взимания провозных платежей, и заверяются штемпелем перевозчика: - об отгрузке в отдельный вагон излишка массы груза, обнаруженного на транзитной железной дороге или на железной дороге страны назначения: «Отгружен излишек массы груза»; - о причинах занятия двух или более вагонов при перегрузке из одного вагона: «Перегружено в _____ (указать количество) вагонов по причине _____ (указать конкретную причину)»; - другие отметки.
100	У	СМГС	**Дополнительно взыскать с отправителя за** Вписываются расходы (наименование платежа и сумма), которые должны быть взысканы с отправителя дополнительно.

1.3 Оборотная сторона листов 3 и 6

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
101	У	СМГС	**Отметки перевозчика**: при необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов: - «Акт вскрытия _____(дата), станция _____ _____ ж.д» – в случае составления акта вскрытия; - «_____(наименование сопроводительного документа) №____ изъят на станции_____» – в случае изъятия сопроводительных документов; - «__(количество) пломбы/ЗПУ со знаками _____ заменены __(количество) пломбами/ЗПУ со знаками _____» или «__(количество пломб) пломбы/ЗПУ со знаками _____ наложены вместо отсутствующих» – в случае замены или наложения пломб перевозчиком; - «Груз _____ (кг/шт.) досылается по_____(название документа, его номер)» – в случае составления документа на досылаемый излишек груза; - «Вагон досылается по_____(название документа, его номер)» – в случае отцепки вагона от группы вагонов, перевозимых по одной накладной; - «Досылаемая часть груза выдана» – при выдаче досылаемой части груза – с заверением оттиском календарного штемпеля перевозчика; - «Переадресован на станцию _____(наименование станции) получателю_____(наименование получателя) на основании _____(наименование документа и дата)» – в случае изменения договора перевозки; - «Отклонение от указанного пути следования из-за _____ (причина препятствия к перевозке)» – в случае отклонения от указанного в накладной пути следования – с заверением оттиском штемпеля перевозчика. - « _____ (название документа, составленного перевозчиком в пути следования, для удостоверения обстоятельств, влияющих или могущих повлиять на перевозку груза, его номер, дата составления, наименование станции и железной дороги составления)»;

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
			- «При проверке массы груза оказалось ___ кг» – при несоответствии массы груза данным, указанным в накладной, в пределах норм, установленных в статье 43 «Ограничение ответственности при недостаче массы груза» СМГС, с проставлением оттиска штемпеля перевозчика. При перегрузке груза на станции примыкания железных дорог разной ширины колеи вносятся сведения о количестве и знаках пломб, наложенных на вагон, в который перегружен груз
102	У	СМГС	**Удлинение срока доставки**: Указывается сокращенное наименование железной дороги и наименование станции, на которой задержан груз, а также длительность задержки и причина задержки, дающая право на удлинение срока доставки и проставляется оттиск штемпеля перевозчика. Для обозначения причин задержки применяются следующие коды: код значение 1 – выполнение таможенных и других административных формальностей; 2 – проверка содержания груза; 3 – проверка массы груза; 4 – проверка числа мест груза; 5 – изменение договора перевозки; 6 – препятствия к перевозке; 7 – уход за животными; 8 – исправление погрузки или упаковки по причинам, не зависящим от перевозчика; 9 – перегрузка груза, если она была обусловлена причинами, не зависящими от перевозчика; 10 – другие причины. При проставлении кода 10 «Другие причины» указывается причина задержки груза.
103	О	СМГС	**Отметки о передаче груза** Проставляются оттиски календарных штемпелей перевозчиков, принимающих груз, на станциях передачи груза по очередности передачи груза от одного перевозчика другому.
104	О	СМГС	**Отметки о проследовании пограничных станций:** Проставляются оттиски календарных штемпелей перевозчиков на пограничных станциях переходов по очередности проследования через них груза.
105	О	СМГС	**Уведомление о прибытии груза**: Заполняется в соответствии с национальным законодательством страны назначения. В случае неприбытия груза проставляется отметка «Груз не прибыл» и заверяется штемпелем перевозчика.
106	О	СМГС	**Выдача груза**: Проставляется дата и подпись получателя. Дополнительно могут вноситься сведения, предусмотренные национальным законодательством страны назначения. Проставляется оттиск календарного штемпеля перевозчика на станции назначения.

2 Обозначения валюты и коды

ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанский манат Aserbaidschanisches Manat Azerbaijani manat	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KGS	Som Сом Som Som	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	SYP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DKK	Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MDL	Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
EUR	EURO * Евро *	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone		
GEL	Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	PKR	Roupie pakistanaise Пакситанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee		

* Dans la République de Monténégro l'Euro est utilisé.
В Республике Черногории используется евро.
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the Euro is used.

3 Железные дороги СМГС и их сокращённые наименования (графы 10, 16, 18)

Железные дороги Азербайджанской Республики	АЗ
Железная дорога Исламской Республики Афганистан	АРА
Железные дороги Республики Беларусь	БЧ
Железные дороги Республики Болгария	БДЖ
Железные дороги Венгрии	МАВ
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	ВЖД
Грузинская железная дорога	ГР
Железные дороги Исламской Республики Иран	РАИ
Железные дороги Республики Казахстан	КЗХ
Железные дороги Китайской Народной Республики	КЖД
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	ЗЧ
Железные дороги Кыргызской Республики	КРГ
Железные дороги Латвийской Республики	ЛДЗ
Железные дороги Литовской Республики	ЛГ
Железные дороги Монголии	МТЗ
Железные дороги Республики Польша	ПКП
Железные дороги Российской Федерации	РЖД
Железные дороги Словацкой Республики	ЖСР
Железные дороги Республики Таджикистан	ТДЖ
Железная дорога Туркменистана	ТРК
Железные дороги Республики Молдова	ЧФМ
Железные дороги Республики Узбекистан	УТИ
Железные дороги Украины	УЗ
Железные дороги Эстонской Республики	ЭВР

4 Железнодорожные коды (графы 12 и 18)

4.1 Железнодорожные коды стран в сфере ЦИМ

10	Финляндия
22	Украина
24	Литва
25	Латвия
41	Албания
44	Босния и Герцеговина (Сербская Республика)
50	Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация)
51	Польша
52	Болгария
53	Румыния
54	Чехия
55	Венгрия
56	Словакия
58	Армения
60	Ирландия
62	Черногория
65	Бывшая Югославская Республика Македония
70	Объединённое Королевство
71	Испания
72	Сербия
73	Греция
74	Швеция
75	Турция
76	Норвегия
78	Хорватия
79	Словения
80	Германия
81	Австрия
82	Люксембург
83	Италия
84	Нидерланды
85	Швейцария
86	Дания
87	Франция
88	Бельгия
91	Тунис
92	Алжир
93	Марокко
94	Португалия
96	Иран
97	Сирия
98	Ливан
99	Ирак

4.2 **Коды железных дорог** в сфере СМГС

Железные дороги Азербайджанской Республики	57
Железная дорога Исламской Республики Афганистан	68
Железные дороги Республики Беларусь	21
Железные дороги Республики Болгария	52
Железные дороги Венгрии	55
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	32
Железные дороги Грузии	28
Железные дороги Исламской Республики Иран	96
Железные дороги Республики Казахстан	27
Железные дороги Китайской Народной Республики	33
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	30
Железные дороги Кыргызской Республики	59
Железные дороги Латвийской Республики	25
Железные дороги Литовской Республики	24
Железные дороги Республики Молдова	23
Железные дороги Монголии	31
Железные дороги Республики Польша	51
Железные дороги Российской Федерации	20
Железные дороги Словацкой Республики	56
Железные дороги Республики Таджикистан	66
Железная дорога Туркменистана	67
Железные дороги Республики Узбекистан	29
Железные дороги Украины	22
Железные дороги Эстонской Республики	26

Приложение 3
(к пунктам 9, 25 настоящего Руководства)

Список мест переотправок

Примечания:

- Временем переотправки считается момент приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС последующим перевозчиком на месте переотправки.

- С данным приёмом груза отправка считается завершённой по первому договору перевозки.

1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Страна	Место переотправки	
	Название	**Код**
1	**2**	**3**
1.1 Болгария	Варна Паромная	29101 3
1.2 Венгрия	Эперешке-Атрако Захонь	14191 1 14175 4
1.3 Иран	Сарахс	
1.4 Литва	Драугисте (переправа) Шяштокай	10830 8 12380 2
1.5 Польша	Бранево Кузница Бялостоцка Скандава Семянувка Малашевиче Малашевиче B Дорохуск Верхрата Медыка Медыка B Медыка C Медыка D Хрубешув ЛХС	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 06612 6
1.6 Россия	Лужская Балтийск* * в железнодорожно-паромном сообщении Балтийск** ** в железнодорожно-морском сообщении	076809 104500 103902
1.7 Румыния	Кристешть Жижия Дорнешть Галац Ларга Халмеу	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.8 Словакия	Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ШРТ	00950 6 00952 2

1	2	3
1.9 Украина	Батево Дьяково Дьяково (экспорт Румыния) Ягодин Ягодин (экспорт Германия) Ягодин (экспорт Польша) Мостиска II Мостиска II (экспорт Германия) Мостиска II (экспорт Польша) Мостиска II (экспорт Чехия) Чоп Чоп (экспорт Словакия) Чоп (экспорт Венгрия) Чоп (экспорт Австрия) Чоп (экспорт Чехия) Вадул – Сирет Паромная Паромная-экспорт (Болгария) Паромная-экспорт (Турция) Ужгород Ужгород (экспорт Словакия) Ужгород (экспорт Чехия)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38100 0 38110 4 38120 8

2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Страна	Место переотправки	
	Название	Код
1	2	3
2.1 Болгария	Варна Паромная	29101 3
2.2 Венгрия	Эперешке-Атрако Захонь	14191 1 14175 4
2.3 Иран	Сарахс	
2.4 Литва	Драугисте (переправа) Шяштокай	10830 8 12380 2
2.5 Польша	Бранево Кузница Бялостоцка Скандава Семянувка Малашевиче Малашевиче B Дорохуск Верхрата Медыка Медыка B Медыка C Медыка D Хрубешув ЛХС	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 06612 6
2.6 Россия	Лужская Балтийск* * в железнодорожно-паромном сообщении Балтийск** ** в железнодорожно-морском сообщении	076809 104500 103902
2.7 Румыния	Кристешть Жижия Дорнешть Галац Ларга Халмеу	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8 Словакия	Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ШРТ	00950 6 00952 2
2.9 Украина	Батево Дьяково Дьяково (экспорт Румыния) Ягодин Ягодин (экспорт Германия) Ягодин (экспорт Польша) Мостиска II Мостиска II (экспорт Германия) Мостиска II (экспорт Польша) Мостиска II (экспорт Чехия) Чоп Чоп (экспорт Словакия) Чоп (экспорт Венгрия) Чоп (экспорт Австрия) Чоп (экспорт Чехия) Вадул-Сирет (экспорт на Румынию) Паромная	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36870 1 40250 8

1	2	3
	Вадул-Сирет Паромная-экспорт (Болгария) Паромная-экспорт (Турция) Ужгород Ужгород (экспорт Словакия) Ужгород (экспорт Чехия)	36860 5 40260 1 40180 6 38100 0 38110 4 38120 8

Приложение 4
(к пункту 14.1 настоящего Руководства)

СПИСОК АДРЕСОВ СЛУЖБ, В КОТОРЫЕ НАПРАВЛЯЮТСЯ ЗАЯВЛЕНИЯ НА СОГЛАСОВАНИЕ

(размещается в электронном виде на веб-сайте ОСЖД)

Приложение 5
(к пункту 19 настоящего Руководства)

Образец накладной ЦИМ/СМГС

(Формат А4)

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal

1

40 41 42 43
44 45 46 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Подпись
Unterschrift

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да
ja

Число мест
Stückzahl

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57

58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57

58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

	Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	

А

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Б

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

В

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Г

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Д

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Е

99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten	Всего: → Total:	95	96	97	98
		100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätlich vom Absender zu erheben für			

[1]Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2]Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal
1

[1]Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2]Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Дорожная ведомость
Frachtkarte

2

40 | 41 | 42 | 43
44 | 45 | 46 | 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

Подпись
Unterschrift

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да
ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
А	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
Б	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
В	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
С	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
Г	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
D	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
Е	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: → Zusammen:	91	92	93	94
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Всего: → Total:	95	96	97	98
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätlich vom Absender zu erheben für			

[1]Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2]Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная ведомость
Frachtkarte

2

[1]Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2]Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист выдачи груза (СМГС)
Empfangsschein/Zoll (CIM)

3

40 41 42 43
44 45 46 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Подпись
Unterschrift

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да
ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57 58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

(101) Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

63×120

(105) Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes

25×80

(106) Выдача груза – Ablieferung des Gutes

68×80

Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers

(102) Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

5×120

Станция – Bahnhof .....

Задержка из-за – Verzögerung wegen

.....

от – von ..... час – Uhr .....

до – bis ..... час – Uhr .....

Станция – Bahnhof .....

Задержка из-за – Verzögerung wegen

.....

от – von ..... час – Uhr .....

до – bis ..... час – Uhr .....

(103) Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

5×200

103.1	103.2	103.3	103.4
25×50	25×50	25×50	25×50
103.5	103.6	103.7	103.8
25×50	25×50	25×50	25×50
103.9	103.10	103.11	103.12
25×50	25×50	25×50	25×50

(104) Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

5×200

104.1	104.2	104.3	104.4
25×50	25×50	25×50	25×50
104.5	104.6	104.7	104.8
25×50	25×50	25×50	25×50
104.9	104.10	104.11	104.12
25×50	25×50	25×50	25×50

[1]Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2]Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист выдачи груза (СМГС)
Empfangsschein/ Zoll (CIM)

3

[1]Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2]Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel

4

40 44 41 45 42 46 43 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Подпись
Unterschrift

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да
ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57 58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
А	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:		91	92	93	94
Б	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:		91	92	93	94
В	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:		91	92	93	94
Г	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:		91	92	93	94
Д	72 Участок – Abschnitt от – von до – bis	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg		79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
						83	84	85	86
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=		87 →	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:		91	92	93	94
Е	99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten			Всего: → Total:		95	96	97	98
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätlich vom Absender zu erheben für			

[1] Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2] Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel

4

[1] Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2] Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист приема груза (СМГС)
Versandschein (CIM)

5

40 44 41 45 42 46 43 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

Подпись
Unterschrift

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да
ja

Число мест
Stückzahl

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57

58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57

58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

	Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	

А

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Б

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

В

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Г

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Д

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
от – von				83	84	85	86
до – bis							
75 Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87 →	88	89	90
	=	=	=				
76 Тариф – Tarif	77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: → Zusammen:	91	92	93	94

Е

99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten			Всего: → Total:	95	96	97	98
				100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für			

[1] Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2] Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза (СМГС)
Versandschein (CIM)

5

[1] Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2] Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист уведомления о прибытии груза (СМГС)
Ablieferschein (SMGS)

6

40 | 41 | 42 | 43
44 | 45 | 46 | 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

Подпись
Unterschrift

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да
ja

Число мест
Stückzahl

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

(101) Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

63×120

93×80

(102) Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

5×120

Станция – Bahnhof .....

Задержка из-за – Verzögerung wegen

.....

от – von ..... час – Uhr .....

до – bis ..... час – Uhr .....

Станция – Bahnhof .....

Задержка из-за – Verzögerung wegen

.....

от – von ..... час – Uhr .....

до – bis ..... час – Uhr .....

(103) Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

5×200

103.1 25×50	103.2 25×50	103.3 25×50	103.4 25×50
103.5 25×50	103.6 25×50	103.7 25×50	103.8 25×50
103.9 25×50	103.10 25×50	103.11 25×50	103.12 25×50

(104) Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

5×200

104.1 25×50	104.2 25×50	104.3 25×50	104.4 25×50
104.5 25×50	104.6 25×50	104.7 25×50	104.8 25×50
104.9 25×50	104.10 25×50	104.11 25×50	104.12 25×50

[1] Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2] Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист уведомления о прибытии груза (СМГС)
Ablieferschein (SMGS)

6

[1] Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2] Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Приложение 5.1
(к пункту 19 настоящего Руководства)

Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости накладной ЦИМ/СМГС

(Формат А4)

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 **Накладная ЦИМ/СМГС**
Frachtbrief CIM/SMGS

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

40 | 41 | 42 | 43
44 | 45 | 46 | 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Подпись
Unterschrift

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да
ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да
ja

Число мест
Stückzahl

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse (kg)

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия
Strecke

50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57

58 Сборы

B

49 Линия
Strecke

50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57

58 Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да
ja

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

© 2019 CIT OSSnD / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

	Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung
	83	84	85	86
	87 →	88	89	90
	91	92	93	94

А

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg
от – von			
до – bis			

75 Дополнительные сборы – Nebengebühren: = / = ; = / = ; = / =

76 Тариф – Tarif | 77 Код груза – Kode des Gutes | 78 Курс пересчета – Umrechnungskurs | Итого: → Zusammen:

Б

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg
от – von			
до – bis			

75 Дополнительные сборы – Nebengebühren: = / = ; = / = ; = / =

76 Тариф – Tarif | 77 Код груза – Kode des Gutes | 78 Курс пересчета – Umrechnungskurs | Итого: → Zusammen:

В

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg
от – von			
до – bis			

75 Дополнительные сборы – Nebengebühren: = / = ; = / = ; = / =

76 Тариф – Tarif | 77 Код груза – Kode des Gutes | 78 Курс пересчета – Umrechnungskurs | Итого: → Zusammen:

Г

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg
от – von			
до – bis			

75 Дополнительные сборы – Nebengebühren: = / = ; = / = ; = / =

76 Тариф – Tarif | 77 Код груза – Kode des Gutes | 78 Курс пересчета – Umrechnungskurs | Итого: → Zusammen:

Д

72 Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg
от – von			
до – bis			

75 Дополнительные сборы – Nebengebühren: = / = ; = / = ; = / =

76 Тариф – Tarif | 77 Код груза – Kode des Gutes | 78 Курс пересчета – Umrechnungskurs | Итого: → Zusammen:

Е

99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten

Всего: → Total:

95	96	97	98

100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für

[1]Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2]Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)

Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

[1]Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2]Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Приложение 6

Зарезервирован

Приложение 7.1
(к пункту 20 настоящего Руководства)

Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость вагонов ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 настоящего Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».

2 Содержание

Если нет иной договоренности между отправителем и перевозчиками, для заполнения ведомости вагонов ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения:

а) Графы, заполняемые отправителем

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
1	О Ф	ЦИМ/СМГС	**Отправитель:** (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). **Код:** (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС).
2	О Ф	ЦИМ/СМГС	**Получатель**: (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). **Код:** (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС).
3	О	ЦИМ СМГС	**Место приёма:** (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС).
5	О	ЦИМ/СМГС	**Место доставки:** (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС).
6	Ф	ЦИМ	**Код места доставки:** (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС).
7	О	ЦИМ/СМГС	**Код станции:** (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС).
11	О	ЦИМ/СМГС	**Порядковый №**
12	О	ЦИМ/СМГС	**Номер вагона:** (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС)
13	 У У О У У О У У У У У	 СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ	**Наименование груза:** (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы Количество мест Негабаритный груз на железных дорогах (в случае невозможности указания в накладной) Отметка о размещении и креплении груза (в случае невозможности указания в накладной). Основной идентификационный номер MRN (Master reference Number) Административный код ARC (ARC) Экспорт

14	О	ЦИМ/СМГС	**NHM/ГНГ:** (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС).
15	У	ЦИМ/СМГС	**РИД/Приложение 2 к СМГС:** (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС).
16	У	ЦИМ/СМГС	**Пломбы:** количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС).
17	О	ЦИМ/СМГС	**Масса (в кг)** (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): указывается брутто-масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам NHM/ГНГ.
31	О	СМГС	**Общая масса отправки:** указывается суммарная масса груза во всех вагонах.

б) Графы, заполняемые перевозчиком при отправлении

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
4	У	ЦИМ	**Таможенное оформление:** (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС).
8	О	ЦИМ/СМГС	**Идентификация отправки:** (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС).
9	О	ЦИМ	**Маршруты:** (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС).
18	О	СМГС	**Расчётная масса:** (см. графу 74 накладной ЦИМ/СМГС).
19	О	СМГС	**Провозная плата:** (см. графы 83 и 84 накладной ЦИМ/СМГС).
20	О	СМГС	**Дополнительные сборы:** (см. графы 87 и 88 накладной ЦИМ/СМГС).
21	О	СМГС	**Итого платежей:** (см. графы 91 и 92 накладной ЦИМ/СМГС).

в) Графа, заполняемая перевозчиком в случае необходимости

30	У	ЦИМ/СМГС	**Примечания** отметки перевозчика (см. графы 64 и/или 101 накладной ЦИМ/СМГС).

г) Графы, заполняемые перевозчиком после перегрузки

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
22	О	ЦИМ/СМГС	**Порядковый №**
23	О	ЦИМ/СМГС	**Номер вагона:** после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС).
24	У	ЦИМ/СМГС	**Пломбы**: количество и знаки пломб, наложенных после перегрузки (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
25	О	ЦИМ/СМГС	**Масса груза после перегрузки:** (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС).
26	О	СМГС	**Расчётная масса:** (см. графу 74 накладной ЦИМ/СМГС).
27	О	СМГС	**Провозная плата:** (см. графы 83 и 86 накладной ЦИМ/СМГС).
28	О	СМГС	**Дополнительные сборы:** (см. графы 87 и 90 накладной ЦИМ/СМГС).
29	О	СМГС	**Итого платежей:** (см. графы 91 и 94 накладной ЦИМ/СМГС).
32	О	ЦИМ/СМГС	**Общая масса:** после перегрузки (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС).

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости вагонов ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость вагонов ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

Приложение 7.2
(к пункту 20)

Anlage 7.2
(zu Punkt 20)

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Телефон – Tel.

Подпись
Unterschrift

Факс – Fax

3 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Zeit

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/дорога – Land/Bahn

4 Таможенное оформление – Zollbehandlung

8 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Beförderer

Номер отправки
Versand Nr.

9 Маршруты – Leitungswege

2 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Телефон – Tel.

Факс – Fax

5 Место доставки – Ablieferungsort

6

7

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/дорога – Land/Bahn

При отправлении – Beim Abgang

11 № Nr.	12 Номер вагона Wagen-Nr.	13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	14 Код НХМ/ ГНГ NHM / GNG Code	15 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	16 Пломбы Verschlüsse	17 Масса (в кг) Masse (in kg)	18 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	19 Провозная плата Beförderungspreis	20 Дополнительные сборы Nebengebühren	21 Итого платежей Total

После перегрузки – Nach Umladung

22 № Nr.	23 Номер вагона Wagen-Nr.	24 Пломбы Verschlüsse	25 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	26 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	27 Провозная плата Beförderungspreis	28 Дополнительные сборы Nebengebühren	29 Итого платежей Total	30 Примечания Vermerke

31 Общая масса отправки
Gesamtmasse der Sendung

32 Общая масса
Gesamtmasse

© 2019 CIT OSShD

Приложение 7.3
(к пункту 20 настоящего Руководства)

Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 настоящего Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».

2 Содержание

Если нет иной договоренности между отправителем и перевозчиками, для заполнения ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения:

а) Графы, заполняемые отправителем

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
1	О Ф	ЦИМ/СМГС	**Отправитель** (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). **Код:** (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС).
2	О Ф	ЦИМ/СМГС	**Получатель** (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). **Код:** (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС).
3	О	ЦИМ СМГС	**Место приёма** (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС).
5	О	ЦИМ/СМГС	**Место доставки** (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС).
6	Ф	ЦИМ	**Код места доставки** (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС).
7	О	ЦИМ/СМГС	**Код станции** (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС).
11	О	ЦИМ/СМГС	**Порядковый №**
12	У	ЦИМ/СМГС	**Номер УТИ** (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
13	У	ЦИМ/СМГС	**Тип УТИ и длина** (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
14	 У У О У У О У У У	 СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ	**Наименование груза** (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы Количество мест Основной идентификационный номер MRN (Master reference Number) Административный код ARC (ARC) Экспорт
15	О	ЦИМ/СМГС	**NHM/ГНГ** (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС).
16	У	ЦИМ/СМГС	**РИД / Приложение 2 к СМГС** (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС).
17	О	ЦИМ/СМГС	**Масса (в кг)** (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): указывается - брутто-масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
			NHM/ГНГ; - масса тары ИТЕ; - брутто-масса ИТЕ.
18	У	ЦИМ/СМГС	**Пломбы:** количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС).
19	У	ЦИМ/СМГС	**Документы, приложенные отправителем** (см. графу 9 накладной ЦИМ/СМГС).
20	О	ЦИМ/СМГС	**№ вагона при отправлении** (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС).
29	О	СМГС	**Общая масса отправки:** указывается суммарная масса груза во всех ИТЕ

б) Графы, заполняемые перевозчиком при отправлении

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
4	У	ЦИМ	**Таможенное оформление** (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС).
8	О	ЦИМ/СМГС	**Идентификация отправки** (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС).
9	О	ЦИМ	**Маршруты** (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС).
21	О	СМГС	**Провозная плата** (см. графы 83 и 84 накладной ЦИМ/СМГС).
22	О	СМГС	**Дополнительные сборы** (см. графы 87 и 88 накладной ЦИМ/СМГС).
23	О	СМГС	**Итого платежей** (см. графы 91 и 92 накладной ЦИМ/СМГС).

в) Графа, заполняемая перевозчиком в случае необходимости

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
28	У	ЦИМ/СМГС	**Примечания** отметки перевозчика (см. графы 64 и/или 101 накладной ЦИМ/СМГС).

г) Графы, заполняемые перевозчиком после перегрузки

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
24	О	ЦИМ/СМГС	**Номер вагона после перегрузки** (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС).
25	О	СМГС	**Провозная плата** (см. графы 85 и 86 накладной ЦИМ/СМГС).
26	О	СМГС	**Дополнительные сборы** (см. графы 89 и 90 накладной ЦИМ/СМГС).
27	О	СМГС	**Итого платежей** (см. графы 93 и 94 накладной ЦИМ/СМГС).

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Приложение 7.4

(к пункту 20 настоящего Руководства)

Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

Приложение 7.4
(к пункту 20)

Anlage 7.4
(zu Punkt 20)

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Телефон – Tel.

Подпись
Unterschrift

Факс – Fax

2 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Телефон – Tel.

Факс – Fax

3 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Zeit

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/дорога – Land/Bahn

4 Таможенное оформление – Zollbehandlung

5 Место доставки – Ablieferungsort

6

7

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/дорога – Land/Bahn

8 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Beförderer

Номер отправки
Versand Nr.

9 Маршруты – Leitungswege

11 № Nr.	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина УТИ UTI-Typ/Länge	14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG Code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса (в кг) Masse (in kg)	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Провозная плата Beförderungspreis	22 Дополнительные сборы Nebengebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Провозная плата Beförderungspreis	26 Дополнительные сборы Nebengebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke

29 Общая масса отправки
Gesamtmasse der Sendung

© 2019 CIT OSShD

Приложение 7.5
(к пункту 20 настоящего Руководства)

Порядок действий при отцепке вагонов или контейнеров от группы вагонов / контейнеров, перевозимых по одной накладной

В графу 64 накладной ЦИМ/СМГС вносится предусмотренная Приложением 2 настоящего Руководства отметка об оформлении досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа.

В строке с отцепленным вагоном или контейнером в ведомости вагонов (Приложение 7.2 настоящего Руководства) или контейнеров (Приложение 7.4 настоящего Руководства) делается отметка об отцепке в графе 30 или графе 28 соответственно. В качестве альтернативы номер отцепленного вагона или контейнера можно зачеркнуть таким образом, чтобы его можно было прочесть.

Для досылки **на каждый отцепленный вагон / контейнер** оформляется досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ в соответствии с листом 2 Приложения 5 настоящего Руководства.

К досылочной дорожной ведомости / сопроводительному документу прикладывается копия накладной, включая ведомость вагонов / контейнеров.

В графе 20 досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа делаются следующие отметки:

– «Досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ к части отправки по накладной № …… (идентификация отправки) от ….. (дата из графы 70 или 28) для …... (получатель, почтовый адрес).
– «Задержка из-за…… от….. (дата)…. (час) до …. (дата).....(час)».
– Календарный штемпель и подпись.

Досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ содержит в графе 69 новую идентификацию отправки:

– Код страны и станции, на которой оформляется досылка
– Код перевозчика и номер отправки в соответствии с национальным законодательством в месте составления досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа.

В остальном работа по досылочной дорожной ведомости в сфере СМГС ведётся согласно СИ к СМГС, а по сопроводительному документу в сфере ЦИМ – в соответствии с ГТМ-ЦИТ.

Приложение 8

(к пункту 12 настоящего Руководства)

Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Положения по применению

Прил. 6

- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС служит для описания состояния груза, в том числе для определения размера причиненного ущерба.
- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется не менее чем в двух экземплярах. Один экземпляр прилагается к накладной ЦИМ/СМГС.
- О составлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС делается соответствующая отметка в графе 62 накладной ЦИМ/СМГС.
- Наименования граф коммерческого акта ЦИМ/СМГС печатаются на двух, в случае необходимости – на трех языках, одним из которых является русский, а другим немецкий или английский или французский.

Приложение 8.1

(к пункту 12 настоящего Руководства)

Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

☐ ЦИМ – CIM

☐ СМГС – SMGS

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

Перевозчик
Beförderer _____

Станция
Bahnhof _____

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

1 Отправитель (наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Телефон – Tel.

Факс – Fax

6 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

Номер отправки
Versand Nr.

дата приёма груза к перевозке
Datum der Übernahme des Gutes _____

7 Из
von

8 В
nach

2 Получатель (наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Телефон – Tel.

Факс – Fax

9 Прибыл
angekommen in

Когда (время, дата)
am (Datum, Zeit)

Поездом №
mit Zug Nr.

3 Род упаковки
Art der Verpackung

4 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

5 Масса, кг
Masse kg

10 № вагона / контейнера
Wagen/Container Nr.

11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту

Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme

☐ да
ja

☐ нет
nein

Количество
Anzahl

12 Было установлено (месяц-день-час, станция)
Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt

☐ до
vor

☐ при
bei

☐ после
nach

☐ Погрузка
Verladung

☐ Отправление
Abgang

☐ Транзит
Transit

☐ Перегрузка
Umladung

☐ Прибытие
Ankunft

☐ Разгрузка
Entladung

☐ Доставка
Ablieferung

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ перевозчика _____ от _____ 20 _____
Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ des Beförderers _____ vom _____ 20 _____

14 Пломбы – Verschlüsse

Данные о пломбах / Angaben über die Plomben — Где наложены пломбы / Wo wurden die Plomben angebracht	Перевозчика / des Beförderers			Отправителя / des Absenders			Таможни / des Zollamtes	
	Наименование станции и дороги / Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб / Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб / Anzahl der Plomben	Наименование отправителя / Name des Absenders	Контрольные знаки пломб / Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб / Anzahl der Plomben	Наименование страны / Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки / Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen
На вагоне / Am Wagen — с одной стороны / von einer Seite	**15**	**16**	**17**	**18**	**19**	**20**	**21**	**22**
с другой стороны / von der anderen Seite								
на люке цистерны / auf der Öffnung des Kesselwagens								
На ИТЕ / an der UTI	**23**	**24**	**25**	**26**	**27**	**28**	**29**	**30**

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Der Wagen / Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt / beschädigt,

О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde

33 Груз погружен перевозчиком/отправителем
Das Gut wurde verladen vom Beförderer/vom Absender

34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands. / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

А) описание ущерба (вид и объем)
Б) масса поврежденных / не поврежденных мест
В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее)
Г) способ погрузки
Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено
Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии

A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass)
B) Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke
C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere)
D) Verladeweise
E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar
F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft

© 2019 CIT OSShD

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Количество мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
37	38	39	40	41

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Количество мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
43	44	45	46	47

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

50 Отметка на станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk am Bestimmungsbahnhof über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штемпель или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers
При прибытии/на станции назначения Bei Ankunft/Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers Грузополучатель – Empfänger des Gutes

Приложение 9
(к пункту 12.3.4 настоящего Руководства)

СПИСОК АДРЕСОВ ПЕРЕВОЗЧИКОВ, КОТОРЫМ ПЕРЕСЫЛАЮТСЯ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ПРЕТЕНЗИИ ЦИМ/СМГС

(размещается в электронном виде на веб-сайте ОСЖД)

Приложение СИ
(к Приложению 8 настоящего Руководства)

Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС

1. Общие положения

- В отношении коммерческого акта ЦИМ/СМГС действуют положения Приложения 20 ГТМ–ЦИТ и пункта 4 Служебной инструкции к СМГС.
- При оформлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС на бланке делается отметка: составлен акт в соответствии с предписаниями ЦИМ (заполняются графы ЦИМ и ЦИМ/СМГС) или в соответствии с положениями СМГС (заполняются графы СМГС и ЦИМ/СМГС).
- Если коммерческий акт ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:
  - содержание: без отклонений от образца;
  - изображение: как можно меньше отклонений от образца.

2. Содержание отдельных граф

Примечания:

- Договор перевозки:

ЦИМ/СМГС - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ и СМГС
ЦИМ - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ
СМГС - данные действуют в отношении договора перевозки СМГС

№ графы	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	ЦИМ/СМГС	**Отправитель**: наименование, почтовый адрес, страна и, если представляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты отправителя (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС).
2	ЦИМ/СМГС	**Получатель**: наименование, почтовый адрес, страна и, если предоставляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС).
3	ЦИМ/СМГС	**Род упаковки**: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20).
4	ЦИМ/СМГС	**Наименование груза**: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20).
5	ЦИМ/СМГС	**Масса, кг**: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графы 24, 48).
6	ЦИМ/СМГС	**Идентификация отправки**: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 69). **Дата приёма груза:** дата согласно графе 16 накладной ЦИМ/СМГС.
7	ЦИМ/СМГС	**Из**: место приёма груза / станция отправления согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 16).
8	ЦИМ/СМГС	**В**: место доставки / станция назначения согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 10).
9	ЦИМ/СМГС	**Прибыл, когда (время, дата), поездом №.**
10	ЦИМ/СМГС СМГС ЦИМ/СМГС СМГС	**№ вагона / контейнера:** - для вагонов с двенадцатизначными номерами – указывается № вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС), - для других вагонов – указывается номер вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС), - количество, номер ИТЕ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС), - идентификационный номер автомобильного транспортного средства.

№ графы	Договор перевозки	Наименование графы / данные
11	ЦИМ/СМГС	**Дополнительные листы к данному коммерческому акту**: дополнительные листы подписываются теми же лицами, которые подписывают коммерческий акт.
12	ЦИМ	**Было установлено**: дата и место установления (констатации) ущерба.
13	СМГС	**В дополнение к КА № ___станции __перевозчика __ от__**: Заполняется, если к накладной приложен коммерческий акт, составленный в пути следования.
14-30	ЦИМ/СМГС	**Пломбы**: указываются пломбы, имеющиеся на вагоне (**ИТЕ**).
31	СМГС	**Данные о следах вскрытия или повреждений пломб**: согласно Служебной инструкции к СМГС.
32	СМГС	**Вагон / контейнер оказался в техническом отношении исправным / неисправным, о чем составлен технический акт №, дата составления**: согласно Служебной инструкции к СМГС.
33	СМГС	**Груз погружен перевозчиком / отправителем**: Указывается, кем погружен груз: перевозчиком или отправителем согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
34	ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС	**Констатация факта / обстоятельства составления коммерческого акта**. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи и излишка: **А)** описание ущерба (вид и объем), **Б)** масса поврежденных / не поврежденных мест, **В)** вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее), **Г)** способ погрузки, **Д)** причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено, **Е)** дополнительный отчет перевозчика при прибытии. Согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
35	СМГС	**Результаты проверки:** указываются отдельно на основе фактически имеющегося в наличии груза (графы 36-41) и фактически оказавшихся поврежденных мест (графы 42-47).
36-41		**В действительности оказалось:** заполняются данными в соответствии с оказавшимся в наличии грузом.
42-47		**В том числе поврежденных мест:** на основании данных в графах 36-41 вносятся соответствующие сведения, относящиеся к поврежденным местам груза.
48	СМГС	**Акт экспертизы составлен / не составлен**: согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
49	СМГС	**К КА приложены следующие пломбы и документы**: согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
50	СМГС	**Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции**: согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
51	ЦИМ/СМГС	**В пути**: составление коммерческого акта (календарный штемпель или наименование, адрес перевозчика, дата).
52	ЦИМ/СМГС	**Подписи**: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности, ФИО и подписи представителей перевозчика.
53	ЦИМ/СМГС	**При прибытии / на станции назначения**: Составление коммерческого акта (календарный штемпель или наименование, адрес перевозчика, дата).
54	ЦИМ/СМГС	**Подписи**: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности ФИО и подписи представителей перевозчика. ФИО и подпись грузополучателя.